



THE LEAGUE OF EXTRAORDINARY GENTLEMEN

At tremendous expense, we are proud to present

Mr. ALAN MOORE

the world-famous **NORTHAMPTONSHIRE NIGHTINGALE**

famed for his **VERBAL RECITATIONS** and

COMICAL NARRATIVES

Fresh from an acclaimed season at the Eltham Mutual Improvement Hall
we bring you the lightning chalk-board impressions of

Mr. KEVIN O'NEILL

"THE TUPPENNY TINTORETTO" and his remarkable

SATIRICAL LIKENESSES

Plus full supporting programme with

that much-loved "**RAJAH OF
THE RAINBOW**"

Mr. BENEDICT

DIMAGMALIW

demonstrating his remarkable
POLYCHROMOPTICON as admired
by the crowned heads of Europe

and the **LEXICOGRAPHICAL**

LEGERDEMAIN of

Mr. WILLIAM

OAKLEY

"**A LAUGH, A SONG AND
TWENTY-SIX LETTERS**"

Plus our Master of Ceremonies Music Hall's Golden Lad of Comedy

Mr. SCOTT "CHASE ME KAISER"

DUNBIER

with his many amusing **SKITS** and **ROUTINES**

GOD BLESS HER MAJESTY

The League of Extraordinary Gentlemen

Collection Designed By

Mr. KEVIN O'NEILL

With

Mr. LAWRENCE BERRY

Additional Color By

Mr. ALEXANDER SINCLAIR

Special Thanks

French Translation Courtesy of Mr. Jean-Marc Lofficier

Arabic and Chinese Translation Provided By

Bromley Language Centre

Special Typography Sue Grant

АЛАН МУР • КЕВИН О'НИЛ • БЕН ДИМАГМАЛИВ • БИЛЛ ОУКЛИ

ТОМ ЛИГА ПЕРВЫЙ
ВЫДАЮЩИХСЯ ДЖЕНТЛЬМЕНОВ
• ПОЛНОЕ ИЗДАНИЕ •

Издательство «АСТ» • МОСКВА

УДК 821.111-312.9
ББК 84(7Сое)-44
М91

Alan Moore
Kevin O'Neill, Benedict Dimagmaliw, William Oakley

THE LEAGUE OF EXTRAORDINARY GENTLEMEN
Volume 1
The Absolute Edition

Печатается с разрешения авторов и компаний Top Shelf Productions (USA),
Idea and Design Works, LLC (USA) и Knockabout Limited (UK)

Мур, Алан.

М91 Лига выдающихся джентльменов. Том первый. Полное издание :
графический роман / Алан Мур; перевод с английского Всеволода Степанова. —
Москва : АСТ, 2016. — 200 с. — (Графические романы Алана Мура).
ISBN 978-5-17-098406-0

THE LEAGUE OF EXTRAORDINARY
GENTLEMEN is™ and © 2003 Alan Moore
and Kevin O'Neill. Cover Copyright © 2003
Alan Moore and Kevin O'Neill. All Rights
Reserved.
© В.А. Степанов, перевод на русский язык
© ООО «Издательство АСТ», 2016

ПОСЛАНИЕ НАШИМ ЧИТАТЕЛЯМ

г-н Скотти Смайле

Приветствую, дети покорённых и колонизированных стран со всей планеты. Приветствую вас, открывших этот рождественский сборник нашего увлекательнейшего журнала в картинках для мальчиков и девочек. И давайте отдельно поприветствуем детей победнее, которые через четыре или пять лет будут с благодарностью читать эти слова на мятых и потрёпанных страницах этого самого издания — с рваной обложкой и склеившимися страницами второй главы — пожертвованного их приюту или борсталу* местными ротарианцами**. Всем подобным беспризорникам, а также нашей предположительно более обеспеченной (возможно, обучавшейся в Итоне) нынешней аудитории, мы желаем провести много счастливых часов у камина, погрузившись в чтение этой полной захватывающих приключений и юмора книги, хотя при этом не следует забывать о многих серьёзных, нравственно полезных уроках, которые в ней содержатся: во-первых, женщины всегда себе на уме и любят поднимать бучу. Во-вторых, китайцы гениальны, но злонамеренны. И наконец, настойка опия, если принимать её в меру, полезна для зрения и предотвращает появление почечных камней. Теперь, когда вы запомнили эти поучения, позволяйте пожелать как много часов удовольствия от чтения и разглядывания иллюстраций, так и несчастливейшего Рождества тем из вас, кто не согнут рахитом, лишён в настоящий момент свободы или является магометанином. Всего наилучшего, всегда ваш,

С. Смайле (редактор)



* Борстал — исправительное учреждение для несовершеннолетних в Англии.

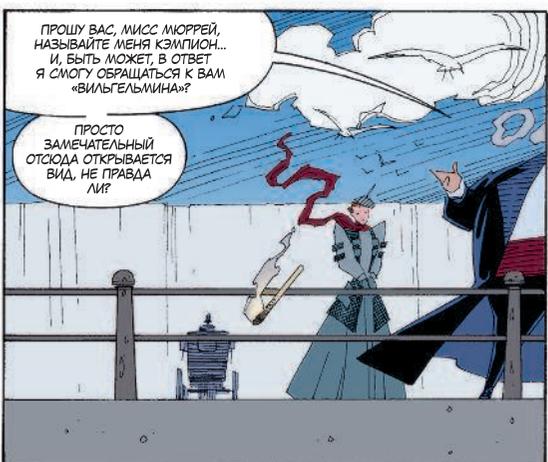
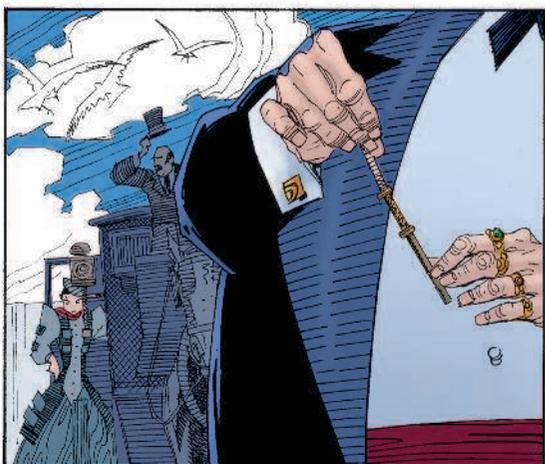
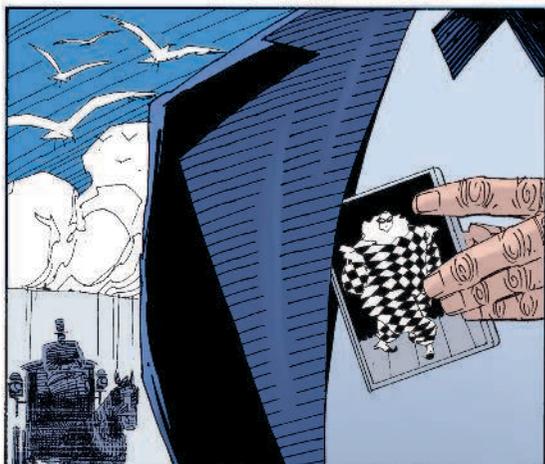
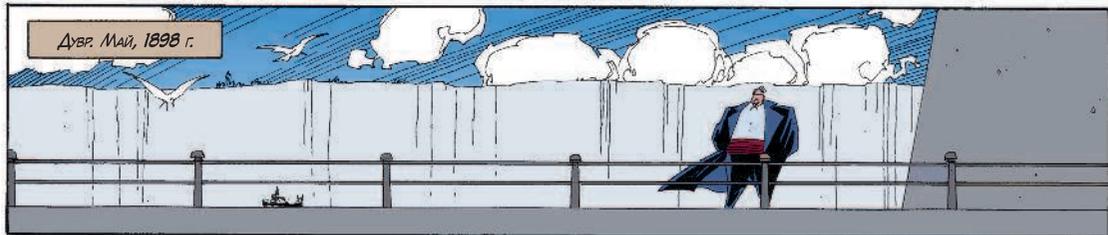
** Ротари-клубы — неполитические и нерелигиозные благотворительные организации. Отделения имеются по всему миру.



«Британская империя всегда испытывала трудности в различении своих героев и чудовищ».

Кэмптон Бонд, отрывок из «Мемуаров английского шпиона» (издательский дом Мисона, 1908)

Дубр. Май, 1898 г.





ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫЙ.
И «МИСС МОРРЕЙ»
БУДЕТ ВПОЛНЕ
ДОСТАТОЧНО.

Господа КАЛИН и БОУИЕРД
Доверская, инженеры
ЕВ Империи, раскопавшие
и строители этого моста,
ЧЕРЕЗ ПРОЛИВ и прикоснулись
Винчонна обрели, что по пути
ице Возникающая сложилась
Кельтского характера
и вращение спиральное
переносится на в. в. в. 1902 2000
ДА ЗДРАВСТВУЕТ КОРОЛЕВА

1. Дрёзы империи



КАК ВАМ
УГОДНО.

ДОЛЖНО БЫТЬ,
ЭТО ПОРЯДОМ ЗАДЕЛО
ЧУВСТВА ВАШЕГО БЫВШЕГО
МУЖА, ВЕРНО? КОГДА
ВЫ ВОТ ТАК ВЕРНУЛИСЬ
К СВОЕЙ ДЕВИЧЬЕЙ
ФАМИЛИИ, ОСМЕЛОСЬ
ПРЕДПОЛОЖИТЬ
БЕДНЯГА СТОРАЕТ
ОТ СТЫДА.

К СЧАСТЬЮ, ЧУВСТВА
МОЕГО БЫВШЕГО МУЖА БОЛЬШЕ
НЕ ЯВЛЯЮТСЯ МОЕЙ ЗАБОТОЙ,
И ВАШЕЙ ТОЖЕ.

КАК Я
ПОНИМАЮ,
КАПИТАН СКОРО
ПРИБУДЕТ?

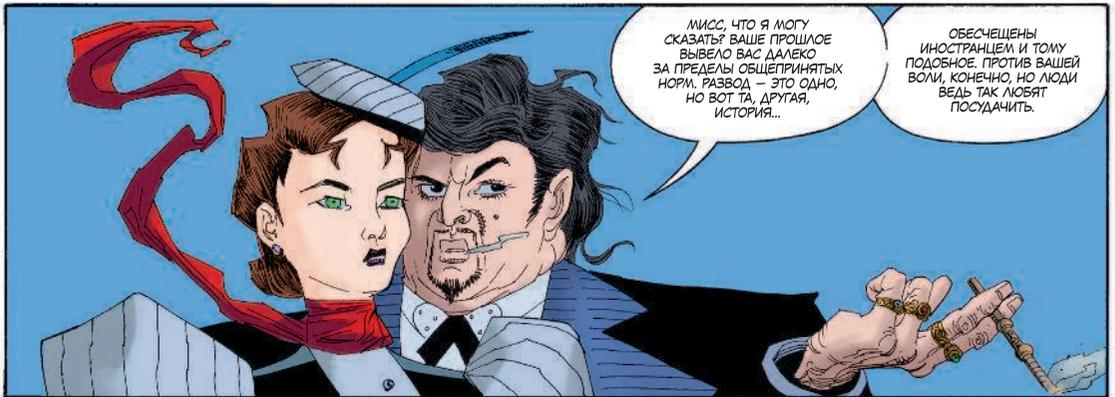


СКОРЕЕ ВСЕГО, НО ТАК КАК
ОН ЯВЛЯЕТСЯ ЕДИНСТВЕННЫМ
ИЗ НАШЕГО ЦИРКА, КОГО ВЫ
ЗАВЕРБОВАЛИ НА ДАННЫЙ МОМЕНТ,
ВАМ О НЕМ ИЗВЕСТНО
БОЛЬШЕ МОЕГО.

ОН СТРАДАЕТ
ОТ ВОСПАЛЕНИЯ
МОЗГА, НАСКОЛЬКО
МНЕ ИЗВЕСТНО?

У НЕГО ЕСТЬ СВОИ СТРАННОСТИ,
НО ОН ПО МЕНЬШЕЙ МЕРЕ УЧИВ.

ТАК ВЫ СЧИТАЕТЕ
МЕНЯ ЧАСТЬЮ СВОЕГО
«ЦИРКА»?



МИСС, ЧТО Я МОГУ
СКАЗАТЬ? ВАШЕ ПРОШЛОЕ
ВЫВЕЛО ВАС ДАЛЕКО
ЗА ПРЕДЕЛЫ ОБЩЕПРИЯТЫХ
НОРИ. РАЗВОД — ЭТО ОДНО,
НО ВОТ ТА, ДРУГАЯ,
ИСТОРИЯ...

ОБЕСЧЕЩЕНЫ
ИНОСТРАНЦЕМ И ТОМУ
ПОДОБНОЕ. ПРОТИВ ВАШЕЙ
ВОЛИ, КОНЕЧНО, НО ЛЮДИ
ВЕДЬ ТАК ЛЮБЯТ
ПОСУДАЧИТЬ.



ДА.

БОЮСЬ, ЭТО
ОНИ ЛЮБЯТ.



ТЕМ НЕ МЕНЕЕ,
НЕ ВЕШАЙТЕ НОС!
КАК ВИДИТЕ,
В АНГЛИИ ДЛЯ ВАС
НАЙДЕТСЯ МЕСТО —
СЛУЖБА В МОЕЙ
ОРГАНИЗАЦИИ.

А, ДА. СЛУЖБА У ГОСПОДИНА,
ИЗВЕСТНО ТОЛЬКО ПО ИНИЦИАЛУ,
СЛОВНО ОН ЛЕНДЛОРА, СДАЮЩИЙ
ЖИЛЬЕ У МОРЯ. ГОСПОДИН М.

НАМ ОБОИМ
ПРЕКРАСНО ИЗВЕСТНО,
ЧТО РЕЧЬ ИДЕТ
О МАЙКРОФТЕ ХОЛМСЕ.
ПОЧЕМУ НЕЛЬЗЯ ПРОСТО
ЭТО ПРИЗНАТЬ?



ЭТО ВСЁ ДОМЫСЛЫ
С ВАШЕЙ СТОРОНЫ О ВЕЩАХ,
КОТОРЫЕ
НЕ ДОЛЖНЫ ВАС ЗАБОТИТЬ.

ВАША ЗАДАЧА —
НАЙТИ В КАИРЕ ЭТОГО
МУЖЧИНУ ИЛИ ЖЕ ТО, ЧТО
ОТ НЕГО ОСТАЛОСЬ. СКАЖИТЕ
ЕМУ, КАК СИЛЬНО ОН
НУЖЕН РОДИНЕ...

...ДЛЯ ЦИРКА.
КОНЕЧНО
НЕ БЕСПОКОИТЕСЬ,
МИСТЕР БОНД. Я ВАС
НЕ ПОДВЕДУ.



УЖ ПРОШУ ВАС,
МЫ ЖИВЁМ В БЕСПОКОЙНЫЕ
ВРЕМЕНА, КОГДА ЧЕЛО ИМПЕРИИ
ОМРАЧАЮТ ТРЕВОЖНЫЕ
ВИДЕНИЯ.

ВАША РАБОТА
КРАЙНЕ ВАЖНА ДЛЯ ТОГО,
ЧТОБЫ АНГЛИЯ МОГЛА ПЕРЕЖИТЬ
ЭТИ ВРЕМЕНА. ПРИСТУПАЙТЕ
К НЕЙ РЕШИТЕЛЬНО И БЕЗ ПРОМЕД-
ЛЕНИЯ, ПОТОМУ ЧТО ТЕЧИ
СТОЛЕТИЯ СТАНОВЯТСЯ
ВСЁ ДЛИННЕЕ...



...А ВАША
КОЛЕСНИЦА
ВСЁ БЛИЖЕ.

Каир. Июль, 1898 г.



* В оригинальном издании речь на иностранном языке дана без перевода, поскольку читатель, как и персонажи, не должен её понимать. Но редакция приняла решение всё же перевести эти диалоги, поместив их в дополнительных материалах в конце издания.



МИСТЕР КВОТЕРМЕЙН?



МЕНЯ ЗОВУТ
ВИЛЬГЕЛЬМИНА
МЮРРЕЙ.

ВЫ СНОВА
НУЖНЫ СВОЕЙ
СТРАНЕ, СЭР.



УХОДИТЕ.



СЭР
Я СЛЫШАЛА
О ВАС СОВСЕМ
ДРУГОЕ.

НЕУЖЕЛИ
ОТ ВАС ПРЕЖНЕГО
НИЧЕГО
НЕ ОСТАЛОСЬ?



ЯСНО.

В ТАКОМ
СЛУЧАЕ
ДА ПОМОЖЕТ
ИМПЕРИИ ГОСПОДЬ,
СЭР, ЕСЛИ НЕ
ОСТАЛОСЬ ЛЮДЕЙ
ЛУЧШЕ ВАС...



...ЧТОБЫ
ЗАЩИТИТЬ
ЕЕ?



СЭР? ЧТО
ВЫ ДЕЛАЕТЕ?

سپيني
دلوعتي حالا

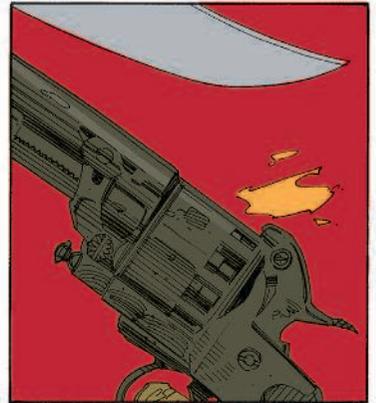
تعالی بپناه یاست ..
إحنا مش وحشین اوی کده
هوه کاس واحد و مش ختجسی بحاجه



ААА! ВОТ МЕРЗКАЯ
СКОТИНА, ЧТО...

АХХХ!

تعالی .. خلیکی
حلوه معاتبا





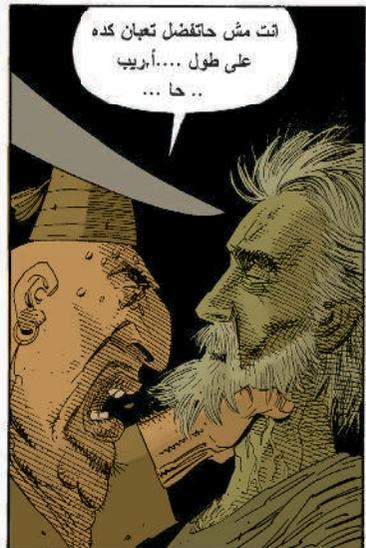
إنجليزي شرير
حفير
... وسخ ...

ГХАНННГХ...



يا ابن الزانية
، يا ابن الكلب .

УРРХХ...
Б-БУДЬ ТЫ ПРОКЛЯТ,
ТРУСЛИВЫЙ БЕЗВОЖНИК.
УДАРИЛ БОЛЬНОГО
ЧЕЛОВЕКА...



انت مش حاتفضل تعبان كده
على طول أريب
... ها ...



تموت ... ؟



МИСТЕР КВОТЕРМЕЙН?

эээ... да,
да, конечно.

ДУМАЕТСЯ МНЕ,
СРЪ, ЧТО РАЗУМНО
БЫЛО БЫ СРОЧНО
ПОКИНУТЬ
ЭТО МЕСТО.

В-ВЫХОД
ЗА ЭТОЙ ПОРТЬЕРОЙ.



صحابي اتلوني

متخليهمش يهربوا ..





НУ ВОТ, ЭТО ВСЁ ИСПОРТИЛО!

РАДИ ВСЕГО СВЯТОГО, ЖЕНЩИНА. Я БОЛЬНОЙ ЧЕЛОВЕК. ЗАЧЕМ ВЫ ЭТО УСТРОИЛИ, МИСС...

МОРРЕЙ, ВИЛЬГЕЛЬМИНА МЮРРЕЙ. ПРОШУ ВАС, СЭР, ПОМОНИТЕ. ВАС НАДО ОТВЕСТИ В ДОКИ.



ДОКИ? МНЕ КАЗАЛОСЬ, ВЫ СКАЗАЛИ, ЧТО У ВАС ЕСТЬ СВЯЗИ В ПОСОЛЬСТВЕ?

ПРИЗНАЮСЬ, ЗДЕСЬ Я МОГЛА СЛЕГКА ПРИКРАСИТЬ ИСТИНУ.

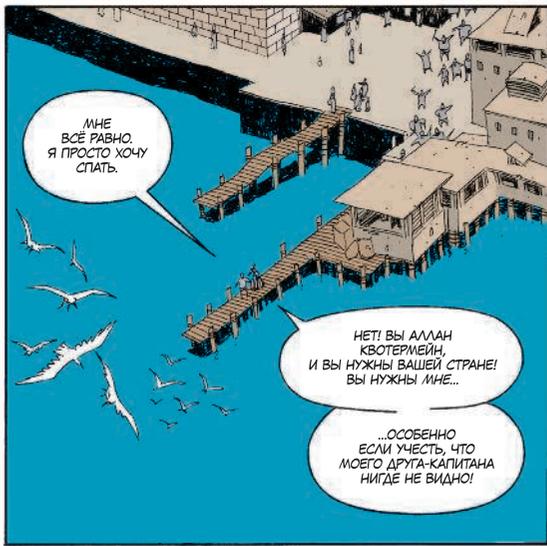
ТЕМ НЕ МЕНЕЕ В ПОРТУ МЕНЯ ЖДЕТ ДРУГ.



ВЫ СОШЛИ С УМА! Я ТУДА НЕ ДОБЕРУСЬ, А ДАЖЕ ЕСЛИ ДОБЕРУСЬ, ТО ГДЕ МНЕ БРАТЬ ОПИУМ?

ЧЁРТ ПОБЕРИ, БУДЬТЕ МУЖЧИНОЙ, СЭР! МЕНЯ ТОШНИТ ОТ ВАШЕГО ЖАЛОБНОГО НЫТЬЯ!

ПОСПЕШИМ! ОНИ ПОЧТИ НАС ДОГНАЛИ!



МНЕ ВСЁ РАВНО, Я ПРОСТО ХОЧУ СПАТЬ.

НЕТ! ВЫ АЛЛАН КВОТЕРМЕЙ, И ВЫ НУЖНЫ ВАШЕЙ СТРАНЕ! ВЫ НУЖНЫ МНЕ...

...ОСОБЕННО ЕСЛИ УЧЕСТЬ, ЧТО МОЕГО ДРУГА-КАПИТАНА НИГДЕ НЕ ВИДНО!



Я НЕ ПОНИМАЮ! ОН ДАЛ МНЕ СЛОВО ДЖЕНТЬМЕНА, ЧТО ВСТРЕТИТ МЕНЯ ЗДЕСЬ.

С-СЭР, БОЮСЬ, ЧТО ВЫ ПРАВЫ, И Я ПОГУБИЛА НАС ОБОИХ.

БОЖЬИ ЗУБЫ.

МИСС МЮРРЕЙ?..



ПРОШУ ПРОЩЕНИЯ, НО ЭТО ОПИУМ...

...ИЛИ ВЫ ЭТО ТОЖЕ ВИДИТЕ?